

Un Bel Di Vedremo (Madama Butterfly - Giuseppe Verdi

Texte Italien

Un bel dì, vedremo
levarsi un fil di fumo
sull'estremo confin del mare.
E poi la nave appare.
Poi la nave bianca
entra nel porto,
romba il suo saluto.

Vedi? È venuto!
Io non gli scendo incontro. Io no.
Mi metto là sul ciglio del colle e aspetto,
e aspetto gran tempo
e non mi pesa,
la lunga attesa.

E uscito dalla folla cittadina,
un uomo, un picciol punto
s'avvia per la collina.
Chi sarà? chi sarà?
E come sarà giunto
che dirà? che dirà?
Chiamerà Butterfly dalla lontana.

Io senza dar risposta
me ne starò nascosta

un po' per celia
e un po' per non morire
al primo incontro;
ed egli alquanto in pena
chiamerà, chiamerà:
"Piccina mogliettina,
olezzo di verbena"
i nomi che mi dava
al suo venire.
(a Suzuki)
Tutto questo avverrà,
te lo prometto.
Tienti la tua paura,
io con sicura fede l'aspetto.

Traduction

Un beau jour nous verrons
un panache de fumée
au-dessus l'horizon de la mer.
Et puis le navire apparaît.
Le navire blanci
entre dans le port.
Son alut gronde.

Tu vois? Il est venu!
Je ne vais pas à sa rencontre. Pas moi.
je me mets sur le bord de la colline et je l'attends,
et j'attends longtemps.
Et la longue attente
ne m'est pas pénible.

De la foule journalière
un homme, un petit point
monte la colluine.
Ce sera qui? Ce sera qui?
Et quand il me rejoindra,
qu'est-ce qu'il dira?
De loin il crierà "Butterfly".

Moi, sans répondre,
je resterai cachée.

Un peu pour taquiner
et un peu pour ne pas mourir
à la première rencontre ;
Et lui, un peu triste,
criera, crierà:
"Ma petite femme,
fleur d'oranger",
les noms qu'il m'a donné
à son arrivée.
(A Suzuki)
Tout cela va se passer,
je te le promets.
N'aie pas peur.
Je l'attends pleine de confiance